

Иванова Наталья Анатольевна, Улиткин Илья Алексеевич

**СОДЕРЖАНИЕ КОНЦЕПТОВ "DANCE" И "ТАНЕЦ" В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ:
РЕЗУЛЬТАТЫ СВОБОДНОГО АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА**

В данной статье раскрывается содержание концептов "dance" и "танец" в английском и русском языках на основе результатов проведенного свободного ассоциативного эксперимента. Показано, что психолингвистические методы позволяют существенно обогатить семантическое описание лексических единиц. Выявлены ядро и ближняя периферия концептов "dance" и "танец", а также неупотребительные признаки. Рассмотрена динамика семантического развития слов dance и танец в английском и русском языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 1. С. 96-101. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Наше предположение подтверждается тем, что в прямых спортивных репортажах формы *Present Perfect Progressive* в отличие от форм *Present Perfect* встречаются не только в тех частях репортажей, где происходит анализ предшествующих этапов соревнований, то есть наблюдатель описывает то, что он помнит о только что завершившейся ситуации. Эти формы используются также при описании непосредственно воспринимаемой ситуации, когда наблюдатель сравнивает свои собственные воспоминания о более не видимой части данной ситуации с другой, наблюдаемой им частью этой же ситуации.

Таким образом, человек выбирает формы *Present Perfect Progressive* для адекватной передачи сопоставления двух событий как частей одной и той же ситуации: наблюдаемой части ситуации, то есть непосредственно воспринимаемого события, и другой части той же ситуации – события, которое уже вышло из его поля зрения.

Список литературы

1. Жулина Е. Б. Категории времени и вида в современном английском языке: дисс. ... к. филол. н. / Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. СПб., 2006. 200 с.
2. Кравченко А. В. Знак, значение, знание: Очерк когнитивной философии языка. Иркутск: Изд. Иркут. гос. ун-та, 2001. 242 с.
3. **A New University English Grammar (Грамматика современного английского языка):** учебник для студ. высш. учеб. заведений / О. В. Емельянова, А. В. Зеленщиков, Е. С. Петрова и др.; под ред. А. В. Зеленщикова, Е. С. Петровой. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 640 с.
4. Hewson J. The Cognitive System of the French Verb // Series IV. Current Issues in Linguistic Theory. 1997. Vol. 147. P. 173-177.
5. Langacker R. Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites. Stanford: Stanford University Press, 1987. Vol. 1. 503 p.
6. Sharov A. Biosemiotics: Functional-Evolutionary Approach to the Analysis of the Sense of Information // Biosemiotics: The Semiotic Web 1991 / T. A. Sebeok and J. Umiker-Sebeok (eds.). N. Y.: Mouton de Gruyter, 1992. P. 345-373.
7. Thomson A. J., Martinet A. V. A Practical English Grammar. Oxford: Oxford University Press, 1997. 383 p.

THE PRESENT PERFECT PROGRESSIVE TENSE. COGNITIVE ANALYSIS

Zhulina Ekaterina Borisovna, Ph. D. in Philology
Saint Petersburg University
minna80@mail.ru

The article deals with the Present Perfect Progressive Tense in terms of the approach to the language as cognitive activity of a human being aimed at its effective integration into environment at the moment of speech. Understanding the language as adaptive behavior focuses on verbal context and peculiarities of perception of the world by a human being. This form describes comparison of two parts of the same situation: the observable part of the situation that is perceived directly in the act of communication and the other part of the situation, the event which has already dropped out of sight of the observer.

Key words and phrases: cognitive linguistics; observer; adaptation; perception; moment of speech; The Present Perfect Progressive Tense.

УДК 17/51

*В данной статье раскрывается содержание концептов «dance» и «танец» в английском и русском языках на основе результатов проведенного свободного ассоциативного эксперимента. Показано, что психолингвистические методы позволяют существенно обогатить семантическое описание лексических единиц. Выявлены ядро и ближняя периферия концептов «dance» и «танец», а также неупотребительные признаки. Рассмотрена динамика семантического развития слов **dance** и **танец** в английском и русском языках.*

Ключевые слова и фразы: концепт; свободный ассоциативный эксперимент; ядро; периферия; семантическое развитие слова.

Иванова Наталья Анатольевна

Улиткин Илья Алексеевич, к. филол. н., доцент
Московский государственный областной университет
ivanata22@yandex.ru; ulitkin-ilya@yandex.ru

СОДЕРЖАНИЕ КОНЦЕПТОВ «DANCE» И «ТАНЕЦ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: РЕЗУЛЬТАТЫ СВОБОДНОГО АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА

Поиск новых способов исследования содержания того или иного концепта привел к появлению различных экспериментальных методик, важное место среди которых занимает ассоциативный эксперимент.

Экспериментальные методы исследования, в основе которых лежит ассоциативный эксперимент, позволяют исследователю не только выявить значимые элементы того или иного концепта, но и вычленить информацию

эмоционального и оценочного характера. Согласно Большому психологическому словарю, ассоциативный эксперимент (англ. *association experiment*) был предложен в самом начале XX в. К. Г. Юнгом и практически одновременно с ним М. Вертгеймером и Д. Кляйном. При проведении эксперимента испытуемый должен отвечать на определенный набор слов-стимулов как можно быстрее любым пришедшим ему в голову словом [2, с. 37].

Существующее многообразие видов ассоциативного эксперимента (в настоящее время довольно часто практикуют свободный, направленный и цепочечный ассоциативные эксперименты) призвано создавать различные типологии ассоциаций на материале различных языков. В качестве основы формирования ассоциативных связей того или иного концепта выступают культурно-исторические особенности нации, обусловленные климатическими, территориальными и иными отличиями. Именно ассоциативный эксперимент максимально четко и точно отражает культурные стереотипы того или иного народа, что позволяет более полно понять, какой смысл вкладывается в содержание концепта. Стоит отметить, что ассоциативный эксперимент нашел широкое применение не только в психологии и социологии, но и в лингвистике. Целью свободного ассоциативного эксперимента является выявление ассоциативного ряда усредненного респондента, построение и анализ ассоциативных взаимосвязей между словами и поиск закономерностей [1, с. 204-212]. Таким образом, в ходе эксперимента мы исследовали личностное представление русскоязычных и англоязычных респондентов о значении концепта «танец».

Свободный ассоциативный эксперимент проводился в соответствии со схемой, предложенной и описанной И. А. Стерниным и соавторами в различных публикациях (см., например, [3-5]).

Для выявления содержания концептов «танец» и «dance» нами был составлен опросник для русскоязычных и англоязычных респондентов, который также включал в себя следующие дополнительные пункты: пол респондента, его возраст, национальность, образование.

В ходе эксперимента опросы осуществлялись адресно, путем рассылки писем друзьям и знакомым с просьбой поучаствовать в опросе, и через социальные сети, путем репостов ссылки на опросник. Таким образом, нами было опрошено 135 русскоязычных и 35 англоязычных респондента.

Столь небольшое количество иностранных респондентов объясняется тем фактом, что при опросах иностранцев мы столкнулись со значительными трудностями: они крайне неохотно шли на общение, несмотря на личное знакомство. Поэтому пришлось обращаться к каждому респонденту лично, объясняя, зачем это нужно и почему их участие в опросе столь важно для понимания культурных различий между нашими странами.

Сразу стоит отметить тот факт, что основную массу опрошенных составили респонденты трех возрастных групп от 17 до 21 года, от 22 до 35 лет и от 36 до 60 лет, что вполне хорошо объяснимо тем фактом, что респонденты данных языковых групп являются наиболее активными участниками общественной жизни, умеющими пользоваться компьютерами и социальными сетями.

По национальному признаку все русскоязычные опрошенные имеют гражданство Российской Федерации и проживают в основном в Москве и Московской области, а в случае с англоязычными респондентами среди опрошенных оказалось 10 англичан из Лондона, Стратфорда-на-Эйвоне, Кентербери и Оксфорда и 25 американцев из Бостона (штат Массачусетс), Далласа (штат Техас) и Сан Антонио (штат Техас).

Поскольку мы считали, что образование может играть важную роль при проведении эксперимента, то при составлении опросника мы постарались учесть данный фактор. Ответы показали, что все респонденты или имеют высшее образование, или его на данный момент получают в высших учебных заведениях России, Великобритании и США.

Рассмотрим результаты свободного ассоциативного эксперимента и сравним ассоциаты, полученные от русских, английских и американских респондентов, которым предлагалось записать пять первых пришедших в голову слов-реакций на слово-стимул *танец/dance*. В результате нами было получено 675 реакций от русских респондентов и 175 реакций от англоязычных респондентов. При обработке мы учитывали все ассоциаты, в том числе единичные. На следующем этапе была проведена когнитивная интерпретация результатов.

Обработка результатов свободного ассоциативного эксперимента позволяет интерпретировать полученные ассоциаты как отражение тех или иных концептуальных признаков исследуемого концепта «танец/dance». В результате анализа полученных данных мы определили индекс яркости каждого признака, т.е. отношение количества выделивших данный признак к общему числу испытуемых [4, с. 24]. Признаки с наивысшим индексом яркости образуют ядро и ближнюю периферию концептов «танец» и «dance».

Полученные данные опросов **русскоязычных** респондентов мы распределили по семантическим группам:

1. *Ассоциаты, связанные с названиями танцев.* Всего в этой группе нами насчитано 87 ассоциатов, распределившихся по названиям танцев следующим образом: вальс (15 ассоциатов; индекс яркости – 0,11), танго (13; 0,09), балет (11; 0,08), бальный (6; 0,04), ча-ча (3; 0,02), хоровод (3; 0,02), фламенко (3; 0,02), рок-н-ролл (3; 0,02), полька (3; 0,02), чечетка (2; 0,01), пляска (2; 0,01), самба (2; 0,01), сальса (2; 0,01), румба (2; 0,01), народный (2; 0,01), лизгинка (2; 0,01), классический (2; 0,01), шаманский (1; 0,007), хип-хоп (1; 0,007), флэтли (1; 0,007), тарантелла (1; 0,007), джига (1; 0,007), групповой (1; 0,007), воуг (1; 0,007), брейк-данс (1; 0,007), брачный (1; 0,007), белый (1; 0,007), пляс (1; 0,007).

Как видно из полученных результатов, наиболее частыми ассоциатами из данной группы являются наименования таких танцев, как *вальс*, *танго* и *балет*, что, вероятно, связано со стереотипностью мышления русскоязычной аудитории.

2. *Ассоциаты по месту происхождения.* Данная группа крайне немногочисленна и насчитывает всего 4 ассоциата, а именно: индийский (1 ассоциат; индекс яркости – 0,007), ирландский (1; 0,007), испанский (1; 0,007), русский народный (1; 0,007).

Данная группа оказалась самой малочисленной из всех, что подтверждается тем фактом, что и в толковых словарях данная компонента танца чаще всего игнорируется.

3. *Ассоциаты, связанные с движением.* В данной группе насчитана 151 ассоциата, распределившаяся следующим образом: движение (46 ассоциатов; индекс яркости – 0,34), ритм (35; 0,26), пластика (18; 0,13), грация (10; 0,07), быстрый (9; 0,06), медленный (6; 0,04), пластичность (4; 0,03), темп (4; 0,03), гибкость (3; 0,02), ритмичный (3; 0,02), легкость (2; 0,01), ритмичность (2; 0,01), фигура (1; 0,01), бешенный (1; 0,007), вращение (1; 0,007), летящий (1; 0,007), па (1; 0,007), парение (1; 0,007), парить (1; 0,007), прыжок (1; 0,007), синхронность (1; 0,007).

Необходимо отметить, что данная группа является самой многочисленной, что не удивительно, поскольку во всех толковых словарях зафиксирована компонента движения и ритма.

4. *Ассоциаты, связанные с увеселительным собранием и местом для танцев.* Данная группа также немногочисленна и насчитывает 14 ассоциатов: клуб (4 ассоциата; индекс яркости – 0,03), бал (2; 0,01), вечеринка (2; 0,01), вечер (1; 0,007), дискотека (1; 0,007), зал (1; 0,007), кабаре (1; 0,007), сцена (1; 0,007) и шоу (1; 0,007).

Немногочисленность данной группы достаточно удивительна, учитывая тот факт, что большинство опрошенных – респонденты в возрасте от 17 до 35 лет.

5. *Ассоциаты, связанные с настроением, а также чувственной и эмоциональной составляющей концепта танец.* В данной группе нами было обнаружено 232 ассоциаты, отражающие следующие концептуальные признаки концепта «танец»: страсть (25 ассоциатов; индекс яркости – 0,19), чувство (16; 0,12), эмоции (15; 0,11), любовь (13; 0,10), красота (12; 0,09), искусство (11; 0,08), жизнь (9; 0,07), настроение (9; 0,07), энергия (9; 0,07), веселье (7; 0,05), красивый (7; 0,05), радость (7; 0,05), душа (5; 0,04), чувственность (5; 0,04), желание (4; 0,03), сексуальность (4; 0,03), счастье (4; 0,03), вдохновение (3; 0,02), зажигательный (3; 0,02), изящество (3; 0,02), наркотик (3; 0,02), самовыражение (3; 0,02), веселый (2; 0,01), выражение (2; 0,01), гармония (2; 0,01), образ (2; 0,01), полет (2; 0,01), расслабленность (2; 0,01), романтика (2; 0,01), страстный (2; 0,01), яркий (2; 0,01), влечение (1; 0,007), восхищение (1; 0,007), выразительный (1; 0,007), драйв (1; 0,007), задор (1; 0,007), классный (1; 0,007), кривляние (1; 0,007), мурашки (1; 0,007), нежность (1; 0,007), неловкость (1; 0,007), огонь (1; 0,007), озорной (1; 0,007), пламя (1; 0,007), позитив (1; 0,007), самоотдача (1; 0,007), скучный (1; 0,007), стиль (1; 0,007), стихия (1; 0,007), увлекательный (1; 0,007), улыбка (1; 0,007), флирт (1; 0,007), эротика (1; 0,007), эстетичность (1; 0,007), свобода (12), секс (2; 0,01).

Как хорошо видно из представленных результатов, данная группа ассоциатов является самой многочисленной из всех нами выделенных. Ключевыми компонентами оказались такие как *страсть, чувство, эмоции, любовь, красота* и т.д. Интересным оказался тот факт, что среди выделенных ассоциатов ни один из них не имеет негативной окраски, что, вероятно, связано с тем, что чаще всего танец дарит только положительные эмоции и хорошее настроение.

6. *Ассоциаты, связанные с соревновательной компонентой танца и одеждой.* Среди данных ассоциатов (83) нами были обнаружены следующие: пара (6 ассоциатов; индекс яркости – 0,04), партнер (6; 0,04), тело (6; 0,04), труд (6; 0,04), платье (5; 0,04), талант (3; 0,02), выступление (2; 0,01), динамика (2; 0,01), культура (2; 0,01), общение (2; 0,01), отношения (2; 0,01), творчество (2; 0,01), техника (2; 0,01), взаимодействие (1; 0,007), время (1; 0,007), вызов (1; 0,007), занятия (1; 0,007), зрелищность (1; 0,007), импровизация (1; 0,007), каблуки (1; 0,007), вариация (1; 0,007), юбка (1; 0,007), дыхание (1; 0,007), звук (1; 0,007), контакт (1; 0,007), мастерство (1; 0,007), мышцы (1; 0,007), ожидание (1; 0,007), отрыв (1; 0,007), память (1; 0,007), парный (1; 0,007), пафос (1; 0,007), победа (1; 0,007), победитель (1; 0,007), пот (1; 0,007), праздник (1; 0,007), работа (1; 0,007), репетиция (1; 0,007), соревнование (1; 0,007), спорт (1; 0,007), счет (1; 0,007), такт (1; 0,007), травма (1; 0,007), тренировка (1; 0,007), трудность (1; 0,007), форма (1; 0,007), хореография (1; 0,007), шпильки (1; 0,007), язык тела (1; 0,007).

Соревновательные ассоциаты представлены такими наиболее часто встречающимися словами, как *труд, тело, партнер, пара, талант* и т.д. Ассоциаты одежды выражены словами *платье, юбка, каблуки и шпильки*. Концептуальные признаки, репрезентируемые данными словами, достаточно полно отображают соревновательный дух турниров, важность парных отношений и трудолюбия для достижения победы.

7. *Ассоциат, связанный с музыкой.* Данная группа представлена только одним ассоциатом, а именно, *музыка*, который был употреблен 50 раз, соответственно индекс яркости данного ассоциата составил 0,37.

8. *Ассоциаты, включающие в себя имена танцовщиков, танцовщиц и танцевальных событий.* Данная группа крайне немногочисленна и включает в себя 13 ассоциатов, а именно: ТНТ (2 ассоциата; индекс яркости – 0,01), Айседора Дункан (1; 0,007), балерина (1; 0,007), Волков (1; 0,007), Дженифер Лопес (1; 0,007), комеди клуб продакшн (1; 0,007), Матисс (1; 0,007), Мигель (1; 0,007), Морис Бежар (1; 0,007), Пина Бауш (1; 0,007), съемки (1; 0,007), хобби (1; 0,007).

Наличие данных ассоциатов можно объяснить тем фактом, что в последнее время на различных каналах проводят танцевальные конкурсы, которые популярны среди молодежи. Большая часть ассоциатов (Волков, Мигель, ТНТ, съемки, комеди клуб продакшн) из этой группы обусловлена тем, что в момент проведения опроса на канале ТНТ проходило танцевальное шоу «Танцы. Битва сезонов». Тем не менее в этой группе присутствуют и имена выдающихся танцовщиков, как Айседора Дункан, Морис Бежар и Пина Бауш, а также художника Анри Матисса, одной из самых знаменитых картин которого является полотно «Танец». Необходимо отметить, что данные ассоциаты были воспроизведены респондентами из возрастной группы 60 лет и старше, что указывает на более глубокие знания в области культуры и искусства, по сравнению с современной молодежью.

9. *Индивидуальные ассоциаты.* В данную группу мы выделили те ассоциаты, которые затруднительно отнести к вышеуказанным. Так, нами было зарегистрировано 8 ассоциатов, а именно: девушка (2; 0,01), детство (2; 0,01), свадьба (2; 0,01), друзья (1; 0,007), рассказ (1; 0,007).

Полученные данные опросов **англоязычных** респондентов мы распределили по семантическим группам:

1. *Ассоциаты, связанные с названиями танцев.* Всего в этой группе нами насчитано 21 ассоциат, распределившиеся по названиям танцев следующим образом: ballet / балет (5 ассоциатов; индекс яркости – 0,14), lap dancing / приватный танец (2; 0,06), Latino / латино (2; 0,06), waltz / вальс (2; 0,06), contemporary / контемпорари (1; 0,03), folkdance / народный танец (1; 0,03), funk / фанк (1; 0,03), rock & roll / рок-н-ролл (1; 0,03), salsa / сальса (1; 0,03), soul / соул (1; 0,03), striptease / стриптиз (1; 0,03), tango / танго (1; 0,03), tap / чечетка (1; 0,03), zouk / зук (1; 0,03).

Как видно из полученных результатов, наиболее частыми ассоциатами из данной группы являются наименования таких танцев, как *балет, вальс, латино и стриптиз на коленях у посетителя*. В отличие от ассоциатов, полученных в результате опроса русскоговорящих респондентов, англичане и американцы ассоциировали слово *танец* с большим количеством современных танцев, таких как контемпорари, фанк, сальса, зук и др., что вполне объяснимо, поскольку основу опрашиваемых составляют молодежь и люди среднего возраста, активно интересующиеся или занимающиеся данными социальными танцами.

2. *Ассоциаты, связанные с движением.* В данной группе насчитано 34 ассоциата, распределившиеся следующим образом: movement / движение (12 ассоциатов; индекс яркости – 0,34), rhythm / ритм (7; 0,20), beat / такт (2; 0,06), body movement / движение тела (2; 0,06), feet movement / работа ног (2; 0,06), active / активный (1; 0,03), energy / энергия (1; 0,03), first position / первая позиция (1; 0,03), patterns / рисунок танца (1; 0,03), plié / плие (1; 0,03), shake / шейк (1; 0,03), shaking / энергичное покачивание (1; 0,03), sway / медленное покачивание в танце (1; 0,03), sync / синхронность (1; 0,03).

Необходимо отметить, что данная группа является одной из самых многочисленных, что не удивительно, поскольку во всех толковых словарях зафиксирована компонента движения и ритма. Также стоит подчеркнуть тот факт, что по своему составу данная группа ассоциатов почти полностью совпадает с группой ассоциатов, полученной в ходе опроса русскоязычных респондентов.

3. *Ассоциаты, связанные с увеселительным собранием и местом для танцев.* Данная группа достаточно многочисленна и насчитывает 16 ассоциатов: party / вечеринка (5 ассоциатов; индекс яркости – 0,14), nightclub / ночной клуб (4; 0,11), entertainment / развлечение (2; 0,06), club / клуб (1; 0,03), clubbing / посещение ночных клубов (1; 0,03), communication / взаимодействие (1; 0,03), disco / дискотека (1; 0,03), socializing / общение (1; 0,03).

Многочисленность данной группы не удивительна, учитывая тот факт, что большинство опрошенных – респонденты в возрасте от 17 до 35 лет.

4. *Ассоциаты, связанные с настроением, а также чувственной и эмоциональной составляющей концепта танец.* В данной группе нами было обнаружено 50 ассоциатов, отражающих следующие концептуальные признаки, репрезентируемые словом *dance*: expression / выражение (8 ассоциатов; индекс яркости – 0,23), fun / веселье (8; 0,23), art / искусство (4; 0,11), happiness / счастье (3; 0,09), sexual / сексуальный (3; 0,09), beautiful / красивый (2; 0,06), feeling / чувство (2; 0,06), passion / страсть (2; 0,06), amazing / изумительный (1; 0,03), artist / танцор (1; 0,03), beauty / красота (1; 0,03), confidence / уверенность (1; 0,03), culture / культура (1; 0,03), dizzy / головокружительный (1; 0,03), excited / возбужденный (1; 0,03), flirt / флирт (1; 0,03), free / свободный (1; 0,03), freedom / свобода (1; 0,03), grace / грация (1; 0,03), happy / счастливый (1; 0,03), inspirational / вдохновляющий (1; 0,03), laughter / смех (1; 0,03), lust / похоть (1; 0,03), mood / настроение (1; 0,03), relaxation / расслабление (1; 0,03), self-reveal / самовыражение (1; 0,03).

Как хорошо видно из представленных результатов, данная группа ассоциатов является самой многочисленной из всех нами выделенных. Ключевыми компонентами оказались такие как *выражение, веселье, страсть, чувство, эмоции, красота, сексуальность* и т.д. Как и в русской группе подобных ассоциатов, мы отмечаем отсутствие негативной окраски, поскольку и в английской концептосфере слово *танец*, по всей видимости, ассоциируется с положительными эмоциями.

5. *Ассоциаты, связанные с соревновательной компонентой танца и одеждой.* Среди данных ассоциатов (18) нами были обнаружены следующие: body / тело (5 ассоциатов; индекс яркости – 0,14), dress / одежда (3; 0,09), exercise / упражнение (3; 0,09), partner / партнер (3; 0,09), muscular flow / работа мышц (1; 0,03), physical activity / физическая активность (1; 0,03), talent / талант (1; 0,03), tired / усталый (1; 0,03), workout / тренировка (1; 0,03).

Соревновательные ассоциаты представлены такими наиболее часто встречающимися словами, как *тело, партнер, упражнение, талант* и т.д., а также словом *платье*. Как и в русском языке, выявленные концептуальные признаки достаточно полно отображают соревновательный дух турниров и важность парных отношений и трудолюбия для достижения победы.

6. *Ассоциаты, связанные с музыкой.* Данная группа, в отличие от русского языка, представлена 17 раз двумя ассоциатами, а именно, music / музыка (15 ассоциатов; индекс яркости – 0,43) и loud / громкий (2; 0,06).

7. *Ассоциаты, включающие в себя имена танцовщиков, танцовщиц и танцевальных событий.* Данная группа крайне немногочисленна и включает в себя 2 ассоциата, а именно: Beyonce / Бейонсе (2; 0,06).

Наличие данных ассоциатов можно объяснить тем фактом, что Бейонсе, известная певица и танцовщица, весьма популярна в наше время среди молодежи.

8. *Индивидуальные ассоциаты*. В данную группу мы выделили те ассоциаты, которые затруднительно отнести к вышеуказанным. Так, нами было зарегистрировано 7 ассоциатов, а именно: control / контроль (1; 0,03), drugs / наркотики (1; 0,03), formal / официальный (1; 0,03), story-telling / рассказ (1; 0,03), style / стиль (1; 0,03), women / женщины (1; 0,03), song / песня (1; 0,03).

Необходимо отметить, что в отличие от русскоязычных, англоязычные респонденты не выделили ни одного ассоциата по месту происхождения танца.

Анализ приведенных респондентами ассоциатов показывает, что в русском языке самый большой индекс яркости имеют следующие слова: музыка 0,37; движение 0,34; ритм 0,26; и страсть 0,19. Именно данные слова репрезентируют ядро и ближнюю периферию русского концепта «танец». Для английского языка самый большой индекс яркости показывают такие слова, как: *music* (музыка) 0,43; *movement* (движение) 0,34; *expression* (выражение) 0,23; *fun* (веселье) 0,23; *rhythm* (ритм) 0,20. Таким образом, ядро и ближняя периферия английского концепта «dance» репрезентируются именно этими словами. Полученные данные свидетельствуют о том, что в русском и английском сознании танец ассоциируется, прежде всего, с музыкой, движением, ритмом и страстью. Эти отражающие ядро и ближнюю периферию концепта лексемы имеют высокую частотность и используются в прямом, стилистически нейтральном значении. Помимо этого, нами отмечено, что в концептосфере английского языка слово *dance* также ассоциируется с весельем и выразительностью. Дальняя и крайняя периферии концепта «танец/dance» репрезентируются языковыми стилистически окрашенными единицами с невысокой частотностью, характеризующими отношение испытуемых к исследуемому феномену (концепту «танец/dance»). Необходимо добавить, что лексика, отражающая дальнюю и крайнюю периферии, чрезвычайно подвижна, поскольку может перемещаться из одного слоя в другой из-за различных культурных, экономических и идеологических процессов. Тем не менее, нами обнаружено, что концепты «танец» и «dance» в русском и английском языках имеют приблизительно одинаковое содержание, начинающее отличаться с третьего ассоциата.

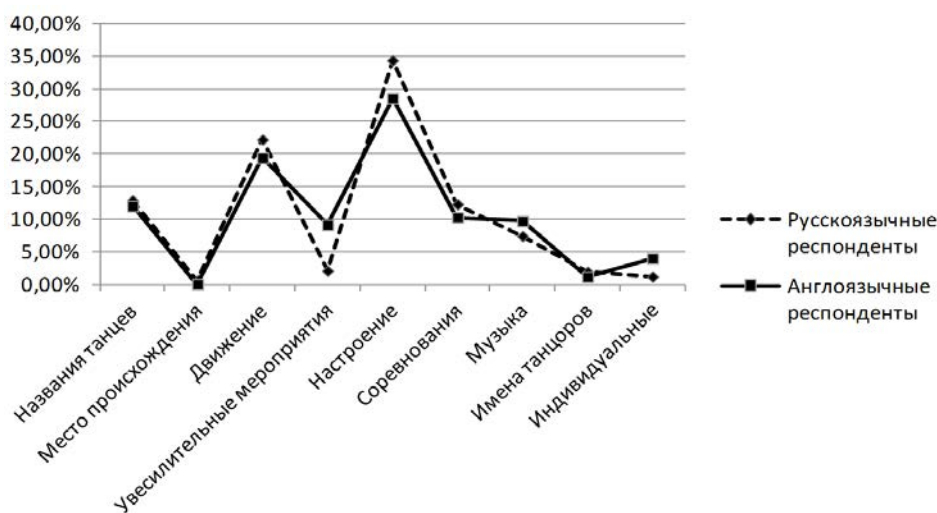


Рис. 1. Процентное соотношение семантических групп выявленных ассоциатов в русском и английском языках для концептов «танец/dance»

Поскольку количество русскоязычных и англоязычных респондентов не одинаково (135 и 35, соответственно), мы определили, какую долю от общего количества полученных слов-реакций (675 и 175, соответственно) составляют реакции, образующие каждую из ассоциативных групп. На основе произведенных расчетов были построены два графика (Рис. 1), которые наглядно демонстрируют доминирующие в русском и английском сознании когнитивные признаки концепта «танец/dance».

Как видно из Рис. 1, наблюдается тенденция сближения когнитивных признаков концептов «танец» и «dance» в русском и английском языках.

Проведенный свободный ассоциативный эксперимент содержания русского и английского концептов «танец» и «dance» показал, что ассоциаты, характеризующие родовое и видовое понятие «танец», в целом совпадают с результатами анализа словарных дефиниций слов, репрезентирующих данные концепты. Таким образом, свободный ассоциативный эксперимент подтверждает тот факт, что концепт «танец» имеет послойное строение, а сам эксперимент является достаточно эффективным методом исследования структуры концепта в лингвистике.

Список литературы

1. **Белянин В. П.** Психолингвистика: учебник. М.: Флинта, 2009. 416 с.
2. **Большой психологический словарь** / под ред. Б. Г. Мещерякова, В. П. Зинченко. М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2004. 672 с.
3. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Когнитивная лингвистика. М.: Восток-Запад, 2007. 314 с.
4. **Стернин И. А.** Значение слова и его компоненты: методологическое пособие. М. – Берлин: Директ-Медиа, 2015. 28 с.
5. **Стернин И. А.** Методы описания семантики слова. Ярославль: Истоки, 2013. 34 с.

**CONTENT OF THE CONCEPTS “DANCE” AND “ТАНЕЦ” IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES:
RESULTS OF FREE ASSOCIATION EXPERIMENT**

Ivanova Natal'ya Anatol'evna
Ulitkin Il'ya Alekseevich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Moscow Region State University
ivanata22@yandex.ru; ulitkin-ilya@yandex.ru

In the article the content of the concepts “dance” and “танец” in the English and Russian languages is revealed on the basis of the results of the conducted free association experiment. It is shown that psycholinguistic methods make it possible to enrich fundamentally the semantic description of lexical units. The core and the near periphery of the concepts “dance” and “танец” and uncommon features are identified. The authors consider the dynamics of the semantic development of the words “dance” and “танец” in the English and Russian languages.

Key words and phrases: concept; free association experiment; core; periphery; semantic development of the word.

УДК 1751

Статья раскрывает, как самые высокочастотные слова “posh” и “smart” в книге Ч. Дженнинга “People Like Us. A Season Among Upper Classes” (1998) передают отношение средних классов к представителям высших классов Великобритании. Опираясь на исследования и выработанную методологию в области изучения отношения, автор статьи проводит анализ двух лексических единиц и выявляет целую гамму признаков аристократизма, которые вызывают негативное отношение (зависть и гнев) со стороны представителей средних классов из-за кастовости высших классов.

Ключевые слова и фразы: отношение; средние классы; высшие классы; литература; *posh*; *smart*.

Ивушкина Татьяна Александровна, д. филол. н., профессор
Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России
Tatiana.ivushkina@gmail.com

POSH И SMART КАК ИНДЕКСЫ ОТНОШЕНИЯ К ВЫСШИМ КЛАССАМ

В социолингвистике к вопросу изучения отношения к языку той или иной группы людей, говорящих на диалекте или варианте английского языка, обращались неоднократно (W. Labov, C. Baker, H. Giles, H. Giles & N. Coupland et al.) и среди исследователей Питер Гаррет [5] и Николас Купланд, которые в книге *Investigating Language Attitudes: Social Meanings of Dialect, Ethnicity and Performance* [3] анализируют понятие «отношение» (“attitude”) в широком смысле у одних исследователей (Henerson, Morris & Fitz-Gibbon) [6, p. 13] и более детально разработанное у Оппенхайма (Oppenheim 1982), понимаемое как конструкт, или абстракция, как внутренний компонент ментальной жизни, который выражается прямо или косвенно через стереотипы, верования, вербальные заявления и реакции, идеи и мнения, воспоминания, гнев и удовольствие, и другие эмоции, и разные аспекты поведения [10, p. 39]. Они отмечают центральное место этого понятия в социальной психологии [Цит. по: 5, p. 2] и социолингвистике [8].

Приведённое определение позволяет увидеть три внутренние составляющие понятия «отношение» – когнитивную, эмоциональную и поведенческую [4]. «Отношение» рассматривается как категория аксиологическая, которая всегда сопряжена с оценкой, со стереотипами, с оппозицией «свой» – «чужой» и которая может иметь как сиюминутный и поверхностный характер, так и отличаться постоянством. «Отношение» часто стоит в одном ряду с такими понятиями, как «мнение», «ценность», «привычка», «стереотипы», «идеология» [3, p. 9-11].

Методологически важным представляется выделение 3 подходов к изучению отношения: 1) через отношение общества к тому или иному варианту языка (societal treatment), или контент анализ (content analysis) [Цит. по: 5, p. 37]; 2) прямые способы (direct measures, или speaker evaluation paradigm [9]); и 3) непрямые способы (indirect measures, или 'the matched-guise technique' [Ibidem]). Первый способ предполагает выраженные отношения к варианту или диалекту языка в средствах массовой информации и в проводимой государством языковой политике. Второй опирается на открытые интервью и опросы носителей языка, а третий предполагает получение информации косвенным путём, когда цель опроса маскируется, и респонденты не догадываются об истинных намерениях интервьюеров.

В нашем случае изучение отношения одной социальной группы британского общества к другой будет проходить посредством художественной литературы, которая частично заменит прямой метод опросов и интервью. Эта идея родилась при чтении книги Чарльза Дженнинга (Charles Jennings) *People like Us. A Season among Upper Classes* [7], в которой автор рассказывает о своём пребывании в среде представителей высших классов с целью ассимилироваться и стать её равноправным членом.

Изучение словаря представителей высших классов позволило увидеть различия между словарём высших классов и словарём о высших классах. В этой связи мы задались целью рассмотреть, какие слова